

1 ponedjeljak, 29.09.2003.  
2 [Statusna konferencija]  
3 [Otvorena sjednica]  
4 [Optuženik je ušao u sudnicu]  
5 ... Početak u 15.03h  
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Međunarodni krivični sud za bivšu  
7 Jugoslaviju zasjeda.  
8 Izvolite sjesti.  
9 PREVODITELJ: Sudac nije uključio mikrofون.  
10 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Molim da se najavi predmet.  
11 TAJNIK: [simultani prijevod] Predmet IT-95-11-PT, *Tužilac protiv Milana*  
12 *Martića*.  
13 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] U redu, idemo dalje.  
14 Prvo, molim da se strane predstave.  
15 G. WHITING: [simultani prijevod] Dobar dan, časni Sude, moje ime je Alex  
16 Whiting.  
17 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Da, u redu. Hvala.  
18 G. WHITING: [simultani prijevod] A sa mnom je i gospođica Sabine Bauer i  
19 Lakshmie Walpita, referent za predmet.  
20 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Hvala. Molim da se predstavi  
21 Obrana.  
22 G. MILOVANČEVIĆ: Dobar dan časni Sude, dobar dan poštovane kolege iz  
23 Tužilaštva, moje ime je Predrag Milovančević, ja sam advokat iz Beograda -  
24 PREVODITELJ: Molimo da govorite u mikrofон.  
25 G. MILOVANČEVIĆ: Izvinite. Još jednom, dobar dan časni Sude, ja sam  
26 Predrag Milovančević, advokat iz Beograda, branilac optuženog Milana Martića.  
27 Pored mene je moj kolega, član tima Odbrane, asistent Vuk Sekulić, advokat iz  
28 Beograda. Hvala.  
29  
30

ponedjeljak, 29.09.2003.

Predmet br. IT-95-11-PT

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Gospodine Martiću, da li  
2 čujete postupak, da li čujete ono što mi govorimo? Da? Molim Vas da ustanete.

3 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Da li čujete postupak na  
4 jeziku koji razumijete?

5 OPTUŽENIK: Da, razumijem.

6 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Hvala. U redu, izvolite  
7 sjesti.

8 Rečeno mi je što se do sada odvijalo u ovom predmetu i mogu Vam reći da  
9 ćemo danas govoriti o nekoliko aspekata ovog predmeta. Nadam se da će se sve  
10 dobro odvijati.

11 Prvo, ako sam dobro shvatio, proces objelodanjivanja napreduje u dobrom  
12 tempu i da tu nema mnogo problema. Zatim, obje strane su u kontaktu, čujete li  
13 me? Da? Dakle, obje su i dalje u kontaktu. Postoji mogućnost postizanja  
14 sporazuma o činjenicama, to bi bilo veoma interesantno za nas.

15 Isto tako želim Vam reći, odnosno naglasiti da je Vijeće veoma  
16 zainteresirano i da bi mu bilo od velike pomoći ukoliko biste Vi mogli iznijeti  
17 što tražite u vezi sa zaštitom svjedoka. I to ne samo za Optužbu - koliko sam  
18 ja shvatio to bi mogao biti problem i za Obranu - i mi smo spremni da takve  
19 probleme i druge probleme riješimo.

20 Isto tako, konačno, želim vam se zahvaliti jer se sada radi u dobrom  
21 tempu i čak ukoliko ne može suđenje početi u oktobru - kao što je bilo  
22 spomenuto ranije na prethodnoj statusnoj konferenciji - ja smatram da će se  
23 moći započeti sa suđenjem nakon veoma kratke odgode.

24

25

26

27

28

29

30

1           Dakle, to je ono o čemu su me do sada obavijestili. A sada želim  
2 zamoliti zastupnike Optužbe i zastupnike optuženog da mi se obrate i da me  
3 obavijeste o eventualnim problemima koje možda imate u vezi s predmetom. Prvo  
4 tužilac. Ima li problema koje želite spomenuti na ovoj konferenciji?

5           G. WHITING: [simultani prijevod] Ne, časni Sude. Ja mislim da nemamo  
6 nikakvih problema u predmetu. Kao što ste i Vi rekli, stvari napreduju u dosta  
7 dobrom tempu, objelodanjivanje napreduje. Naravno, objelodanjivanje je jedan  
8 stalan proces, pogotovo objelodanjivanje po pravilu 68. Mi i dalje pregledavamo  
9 naše materijale i dostavljamo ih Obrani, a također stupili smo u dijalog sa  
10 Obranom kako bismo mogli preciznije identificirati što njima treba i kako bi im  
11 mogli također jasno dati do znanja što smo točno pregledali. Prema tome, mislim  
12 da postoji dijalog između dviju strana i da je taj dijalog produktivan.

13           Kad je pak riječ o mogućem postizanju sporazuma o činjenicama, da Vi ste  
14 u pravu, bilo je kontakta između dviju strana, taj je proces započeo. Istina,  
15 iskreno govoreći mislim da na tom polju do sada nismo imali velikog napretka,  
16 međutim, ja se nadam da ćemo kroz neko dodatno vrijeme napraviti veći napredak,  
17 pogotovo imajući u vidu nedavne kontakte između strana. Ja mislim da će Obrana  
18 također imati mogućnosti da pregleda materijal kojeg smo im dostavili, i ja se  
19 nadam da ćemo moći suziti opsege spornih pitanja o kojima će se raspravljati na  
20 suđenju. No to je proces za koji treba još vremena. Mi s time u vezi također  
21 tražimo i pomoć Vašeg višeg sudskog savjetnika, pomoć u pregovorima u vezi s  
22 time.

23           Kao što smo Vašem višem sudskom savjetniku rekli u petak, mi ćemo unutar  
24 sljedeća dva ili tri tjedna podnijeti zahtjeve za zaštitne mjere za svjedoke,  
25 za nekih desetak svjedoka.

26

27

28

29

30

1           Kao što ste Vi već konstatirali, mi nismo spremni da suđenje započne u  
2 oktobru i mislim da će ova odgoda početka suđenja biti produktivna.

3           SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Hvala Vam. A kakva je  
4 situacija kod Vas, zastupnici optuženog? Imate li Vi kakve sugestije ili  
5 probleme koje želite iznijeti pred Vijeće u ovom trenutku?

6           G. MILOVANČEVIĆ: Što se tiče Odbrane, časni Sude, a... može se u ovome  
7 trenutku kazati da je Odbrana saglasna sa ovim što je kolega tužilac rekao  
8 Sudu. Dakle, obostrana ta komunikacija postoji, dostavljanje materijala po  
9 pravilu 68 je u toku. Ono što je za Odbranu, za s... za kolege iz Tužilaštva i za  
10 Sud bitno, to je ponovo istaći da se radi o izuzetno obimnom materijalu. Mi smo  
11 do sada primili oko 400.000 strana potencijalno oslobađajućeg materijala po  
12 pravilu 68. Naravno, ne radi se o obavezi Odbrane da pročita svih 400.000  
13 strana, već da izvrši pregled tog materijala, da izvrši selekciju, i da onda na  
14 osnovu toga što bude utvrđeno kao mogući oslobađajući materijal radi dalje. Taj  
15 postupak je u toku.

16           Za Odbranu je, naravno, vrlo važno da Tužilaštvo sa svoje strane drži  
17 taj ritam koji smo dosada imali kako Odbrana, s jedne strane, ne bi bila  
18 zatrpana, a sa druge strane, kako bi mogla blagovremeno da prouči taj  
19 materijal, jer smo prihvatili obavezu da pomognemo i Sudu i Tužilaštvu, da taj  
20 materijal pregledamo am... sopstvenim snagama i sopstvenim resursima.

21           Što se tiče usaglašavanja spornih pitanja, oprostite, a... u tom pogledu  
22 a... mi smo dobili ponudu Tužilaštva koja se odnosila na 45 tačaka. Dva...dve tačke  
23 su bile pravna pitanja. Dali smo odgovor na svih 45 tačaka, pa smo sada,  
24 prošlog petka, dobili izjašnjenje Tužilaštva o našoj ponudi.

25

26

27

28

29

30

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracija stranica.

ponedjeljak, 29.09.2003.

Predmet br. IT-95-11-PT

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 S jedne strane radi se o takozvanim opštim pitanjima, a... i n...naizgled i  
2 na prvi pogled, bilo bi vrlo jednostavno da se Tužilaštvo i Odbrana u tom  
3 pogledu saglase. Ali, s obzirom na prirodu optuženja, na dužinu vremenskog  
4 perioda, na područje, na teritoriju na koju se takozvani "udruženi zločinački  
5 poduhvat" odnosi, a... to je jedna vrlo delikatna materija. I mi očekujemo da  
6 ćemo uz pomoć gospodina Harhoffa a... u razgovorima sa Tužilaštvom doći do  
7 usaglašavanja svih onih pitanja na koja je u ovoj fazi postupka moguće a...  
8 usaglasiti. Naravno, radi se o potrebi da se usaglase činjenična i pravna  
9 pitanja koja ne u... ne ulaze u meritum. Mi se nadamo da će i tom pogledu biti  
10 progressa.

11 Nekih drugih otvornih pitanja u ovom trenutku nemamo, časni Sude. Hvala  
12 Vam lepo.

13 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Hvala. Drago mi je čuti da  
14 se stvari odvijaju na pravilan način, tako - Da? Oprostite.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Izvinite časni Sude. U zapisniku je uneto da se radi o  
16 4.000 potencijalno oslobađajućih strana, odnosno materijala. Radi se o 400.000,  
17 ne 4.000 nego 400.000 strana dokumenata koje treba pregledati, pa bih molio da  
18 se to u zapisniku ispravi. Hvala Vam.

19 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Da, u redu. Međutim, to ne  
20 znači da je to problem koji Vi ne možete riješiti, zar ne?

21 G. MILOVANČEVIĆ: Ne. Ne, mi se za sada -

22 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Da, u redu. Znači Vi samo  
23 ispravljate brojku?

24 G. MILOVANČEVIĆ: Da, da, da. Samo... samo brojku ispravljamo. Hvala Vam.

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Hvala, gospodine  
2 Milovančeviću.

3 Sada se obraćam gospodinu Martiću. Vi kao što vjerojatno već znate,  
4 imali smo već jednu statusnu konferenciju prije par mjeseci. Sada je, dakle,  
5 prilika za Vas da se obratite Sudu i da navedete Vaše eventualne probleme.  
6 Ukoliko imate neke posebne poteškoće s kojima nas želite upoznati, a naročito  
7 se to odnosi na Vaše zdravstveno stanje i na Vašu situaciju u pritvorskoj  
8 jedinici. Ukoliko imate problema u vezi s time sada možete o tome obavijestiti  
9 Sud.

10 OPTUŽENIK: Hvala. Što se tiče samih uslova boravka u pritvoru, nemam  
11 bitnih primjedbi. Mislim da, obzirom da je to pritvor ili zatvor, da su uslovi  
12 korektni. Ponašanje službenika i samog upravnika je više nego korektno.

13 Možda bih jedinu primjedbu imao sad s... na samo ovo suđenje. Kad se  
14 vraćam, to nisam mislio da pričam, ali ću reći. Mislim da po mom...po mom nekom  
15 dubokom shvaćanju za nepotrebnim, kad se dolazi ovde, Vi znate način na koji se  
16 vrši pretres i to prihvatam kao nešto što je sasvim normalno. Ali mi je  
17 neshvatljivo da sad po povratku, kraj mene je stra... kraj mene je policajac, da  
18 isti taj postupak ponovo se vrši, mislim da ne navodim detalje. Ne vidim  
19 stvarno nikakvog razloga. Da li tu nešto možete izmijeniti ili ne, ja... ako ne,  
20 ne mogu na to ništa, ali to je recimo, moja prime...prijemba...primjedba na da...da  
21 se to... da je to nešto bespotrebno što se radi.

22 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Hvala što ste mi to rekli, i  
23 nažalost, ja mislim da ne mogu mnogo učiniti u vezi s time. Pokušat ću, međutim  
24 naravno, i meni kažu da svaki puta kada Vi izlazite iz pritvorske jedinice ili  
25 ulazite u pritvorsku jedinicu, da se mora izvršiti neka vrsta pretresa. Meni je  
26 žao, međutim mislim da je to nešto što se ne može promijeniti.

27 No drago mi je čuti da je Vaše zdravstveno stanje u redu, i da u vezi s  
28 time nemate posebnih poteškoća, osim ove koje ste maločas spomenuli Sudu.

29  
30

1 Izvolite sjesti.

2 OPTUŽENIK: Hvala.

3 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Vidim da gospodin

4 Milovančević želi reći još nešto. Da, izvolite.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Sam... uz Vaše dopuštenje, časni Sude. Mimo ove  
6 problematike koji se ti... koja se tiče odnosa sa Tužilaštvom i progresa u samom  
7 predmetu, želeo samo da kažem nekoliko rečenica koje su vezane za način  
8 plaćanja.

9 Odbrana se dakle, a... u ovom trenutku sauča... suočava sa nečim što bi  
10 moglo da bude ozbiljan problem. S obzirom da sam kao branilac bio u poziciji,  
11 bio sam dužan, i to sam učinio, da proučim pravila, s obzirom da imam kontakte  
12 i usmene i pismene sa Sekretarijatom. A... dolazi do jedne situacije u kojoj se  
13 računi seku na jedan takav način koji bi mogao za Odbranu da predstavlja  
14 problem u daljem toku rada.

15 Kao branilac a... sam izbegavao do sada da se obraćam pismenim  
16 podnasc...podnescima Veću, ceneći upravo zauzetost Veća i brojne obaveze koje se  
17 pred njim nalaze. A ovim putem želim samo da izrazim nadu da će do rešavanja  
18 ovih problema doći, da se situacija ne bi pogoršavala. Pred Odbranom, kao i  
19 pred Tužilaštvom, najlo...nalazi se zaista jedan ozbiljan posao, vrlo obiman  
20 posao, odgovoran posao. Odbrana sa svoje strane nastoji da taj posao uradi na  
21 najbolji mogući način, ali smatra da bi i Sekretarijat sa svoje strane - uz sav  
22 respekt prema poslu koji Sekretarijat mora da obavlja pri kontrolisanju računa  
23 - a... da bi Sekretarijat sa svoje strane morao da ima u vidu obavezu koju  
24 Odbrana ima i svu složenost posla sa kojim se Odbrana suočava.

25 Hvala Vam. Ja se nadam da će se to pitanje rešiti.

26

27

28

29

30



1 Hvala Vam lepo. Nemam ništa drugo da kažem.

2 SUDAC MARTIN-CANIVELL: [simultani prijevod] Hvala  
3 gospodine.Milovančeviću. Kao što znate ti problemi u nadležnosti su  
4 Sekretarijata. No, bez obzira na to, ukoliko se komplikacije povećaju do tog  
5 stupnja da dovedu u pitanje pravičnost ovog predmeta, Vijeće će se pozabaviti  
6 tim problemom.

7 To je nešto što, znate, mislim da smo Vam već rekli, da morate pokušati  
8 da se snađete u okviru ograničenja koja postoje. Ja se nadam da to znate i da  
9 to imate na umu. Nažalost, to je evo sve što Vam u ovom trenutku s tim u vezi  
10 mogu reći.

11 U redu, ukoliko nema drugih stvari za ovu statusnu konferenciju,  
12 konferencija je onda završena. Zahvaljujem se svima što ste došli, i  
13 Sekretarijatu i konačno zahvaljujem se i prevodiocima. Konferencija je  
14 završena.

15 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molimo ustanite.

16 ... Statusna konferencija  
17 završena u 15.23h.

18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30